



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

ЮБИЛЕИ

Как «Теремок» в Нанси собрал под своей крышей друзей русской культуры

ANNIVERSAIRES

COMMENT L'ASSOCIATION TEREMOK DE NANCY A RASSEMBLÉ SOUS SON TOIT LES AMIS DE LA CULTURE RUSSE



Во Франции прошёл Фестиваль российского кино

КИНО, КОТОРОЕ ОБЪЕДИНЯЕТ

LE CINÉMA QUI RÉUNIT

La France a accueilli le Festival du cinéma russe

КНИГОЛЮБАМ

Сверчок приглашает на поэтические прогулки

LE COIN DES BIBLIOPHILES

LE GRILLON VOUS INVITE À DES BALADES POÉTIQUES

Дорогие читатели

Chères lectrices, chers lecteurs !



В первые дни нового года мы хотим пожелать вам мира, вдохновения, новых открытий и энергии на всё задуманное!

Мы рады, что мы снова вместе. Спасибо вам за добрые слова: «Браво и спасибо за ваш журнал, который греет

мне душу», «Я не могу обойтись без этого прекрасного русского языка! Всем сердцем рад остаться вашим подписчиком», «Спасибо большое за вашу важную и такую полезную работу», «У вас такой нужный и такой интересный журнал! Пусть в этом году будет ещё больше подписчиков! Огромное спасибо за ваш труд и доброту к людям».

Ваша поддержка даёт силы двигаться дальше. На страницах первого номера года мы по традиции благодарим за финансовую поддержку тех, кто в дополнение к подписке внёс благотворительный взнос на издание «Перспективы» в 2025 году. А также публикуем итоги ежегодного розыгрыша призов для наших подписчиков. Загляните на страницу 17 – возможно, на этот раз приз достался именно вам. Всех с Новым годом!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Nous profitons de ce numéro de janvier pour vous souhaiter une année de paix, d'inspiration, une année pleine de découvertes et d'énergie pour tous vos projets ! Nous sommes heureux de vous retrouver et vous remercions pour vos messages chaleureux : « Bravo et merci pour votre revue qui m'ensoleille le cœur », « Je ne pourrai pas me passer de cette belle langue russe. Je vais rester votre abonné, de tout mon cœur ! », « Merci beaucoup pour le travail important et utile que vous accomplissez », « Votre journal est à la fois nécessaire et intéressant ! Que le nombre d'abonnés augmente cette année ! Un grand merci pour votre travail et votre gentillesse ».

Votre soutien nous donne des forces pour aller de l'avant.

Dans les pages de ce premier numéro de l'année, nous remercions comme d'habitude ceux qui nous ont apporté, en plus de leur abonnement pour l'année 2025, un soutien financier solidaire. Nous publions également les résultats du dernier tirage au sort annuel réservés à nos abonnés. Jetez un coup d'œil sur la page 17, peut-être vous trouverez-vous dans la liste des gagnants.

Bonne année à toutes et tous !

Gouzel AGUCHINA,
rédactrice de *Perspective*

СОДЕРЖАНИЕ

SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÈNEMENTS

**Кино, которое объединяет. Фестиваль
русского кино «Франция 2024»**

Le cinéma qui réunit. Le Festival du cinéma russe
« France 2024 » 3, 4, 5

ЮБИЛЕИ / ANNIVERSAIRES

**Как «Теремок» в Нанси собрал под своей крышей
друзей русской культуры**

Comment l'association Teremok de Nancy a rassemblé sous
son toit les amis de la culture russe 8, 9, 10, 11

КНИГОЛЮБАМ / LE COIN DES BIBLIOPHILES

Сверчок приглашает на поэтические прогулки

Le Grillon vous invite à des balades poétiques 12, 13, 14, 15

ОБЪЯВЛЕНИЯ / ANNONCES

**Итоги розыгрыша призов для подписчиков
«Перспективы»**

Résultats du tirage au sort réservé aux abonnés
de *Perspective* 17

Фото на обложке: российская актриса Ольга Лерман

Photo de couverture : Olga Lerman, actrice russe

PHOTO PHILIP ANDRUKHOVICH



www.facebook.com/perspectives.france • www.jfrp.fr • www.afrp.eu

Directrice de publication et rédactrice : Gouzel Aguichina, tél.: 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Julia Cicutta, Georges Fernandez, Nathalie Komarova / **Mis en page, design graphique :** Elina Aguichina Rendon, Eléna Ogievetsky / **Ont collaboré à ce numéro :** Philip Andrukhovich, Yana Boehler, Khaled Frikha, Ruben Karanfilyan, Maya Osnovina, Ioulia Outotchkina, Alexandra Rubinstein, Vladislava Shevchenko / Edité et imprimé par l'Association franco-russe *Perspectives* / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél. : 04 91 75 01 92 / Fax : 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal janvier 2025 / Commission paritaire 1128 G88557 / ISSN 1764-5301

Кино, которое объединяет

Le cinéma qui réunit



Du 10 au 14 décembre, la France a accueilli le Festival du cinéma russe « France 2024 ».

Les projections ont eu lieu à Paris, Menton et Fréjus. Le programme comprenait six films, sortis dans les salles russes au cours des trois dernières années : *En voyage*, *Maître du vent*, *Tchouk et Ghek*, *La grande aventure*, *Comme par enchantement*, *Là où dansent les grues de Sibérie*, et enfin *Le défi*, le premier long métrage de l'histoire du cinéma à avoir été tourné dans l'espace.

Les films ont été présentés en version originale sous-titrée en français et l'entrée était gratuite. Le festival a été accueilli à Paris par le Centre spirituel et culturel orthodoxe russe, situé Quai Branly, et dans des salles de cinéma, à Menton et à Fréjus.

Pour la deuxième année consécutive, cet événement était organisé par ROSKINO avec le soutien du Ministère de la Culture de la Fédération de Russie et de l'Ambassade de la Fédération de Russie en France.

ROSKINO, successeur en droit de Sovexportfilm dont l'histoire a commencé en 1924, représente le cinéma russe à l'international. À son époque, Sovexportfilm disposait de sa propre salle de cinéma, Kosmos, sur les Champs-Élysées, qui permettait au public français de découvrir régulièrement les nouveautés du cinéma russe.

- Lors des projections que nous avons organisées en France en 2023, les spectateurs ont indiqué qu'ils souhaitaient voir davantage de films russes de genres différents et nous avons répondu à leurs désirs, a déclaré **Elza Antonova**, directrice générale de ROSKINO. Pour composer le programme du festival « France 2024 » qui avait lieu peu de temps avant les fêtes de fin d'année, nous avons sélectionné des productions à succès de genres variés, capables de réunir des spectateurs de tous âges : des films à voir en famille qui parlent de voyages, d'aventures et de rêves devenus réalité.

С 10 по 14 декабря во Франции прошёл Фестиваль российского кино «Франция 2024».

Фестивальные показы прошли в Париже, Ментоне и Фрежюсе. Программа включала шесть картин, вышедших на российские киноэкраны в последние три года: «Поехавшая», «Повелитель ветра», «Чук и Гек. Большое приключение», «По щучьему велению», «Там, где танцуют стерхи», а также «Вызов», ставший первым в истории мирового кино художественным фильмом, снявшимся в космосе.

Фильмы демонстрировались на русском языке с французскими субтитрами, а вход на все сеансы был бесплатным. В Париже показы состоялись в Российском духовно-культурном православном центре на набережной Бранли, а в Ментоне и Фрежюсе – в городских кинотеатрах.

Фестиваль второй год подряд был организован РОСКИНО при поддержке Министерства культуры РФ и посольства РФ во Франции.

РОСКИНО представляет российский кинематограф на международных рынках, это правопреемник организации «Совэкспортфильм», и история компании ведёт отсчёт с 1924 года. В своё время



у «Совэкспортфильма» был собственный кинотеатр «Космос» на Елисейских Полях, и французская публика могла регулярно знакомиться с новинками советского кино.

– На показах, которые мы организовывали во Франции в 2023 году, зрители говорили, что хотели бы видеть больше российских картин разных жанров, и мы откликнулись на это пожелание, – рассказала генеральный директор РОСКИНО **Эльза Антонова**. – Для программы фестиваля «Франция-2024», который проходил в предпраздничные дни, мы выбрали кассовые фильмы самых разных жанров, рассчитанные на широкую аудиторию всех возрастов: это картины для семейного просмотра о путешествиях, приключениях, исполнении мечты.

Французские зрители назвали российское кино «очень глубоким, вдохновляющим, духовным и эмоциональным». Сессии вопросов и ответов с представителями российской киноиндустрии после сеансов длились долго. О российском кинематографе, фильмах и современных трендах зрителям рассказали представители творческой делегации: актриса Ольга Лерман («Поехавшая»), режиссёры Александр Войтинский («По щучьему велению») и Александр Котт («Чук и Гек. Большое приключение»), продюсер Семён Аманатов («Там, где танцуют стерхи»), директор департамента международных продаж кинокомпании «Централ Партнершип» Николай Златопольский («Вызов», «Повелитель ветра»).

На юге Франции фестиваль прошёл при поддержке синематеки «Ин Синема» и Русско-французской ассоциации «Перспектива», а российскую киноделегацию очень тепло приняли на знаменитой киностудии «Викторин» и в музее Массена в Ницце.

Семён Аманатов, продюсер: Наш фильм «Там, где танцуют стерхи» был показан во Франции впервые, что является для нас, несомненно, успехом – представлять российское кино за рубежом, наравне с лидерами российского кинопроката. Французы очень тепло приняли картину, некоторые зрители не сдерживали слёзы. Публика благодарила за полученные эмоции. Зрители впервые увидели якутский быт, культуру, услышали якутский язык. Было много вопросов после сеанса, ауди-

торию интересовали разные детали, локации, актёрский состав. Французы посмотрели фильм на одном дыхании; хотелось бы в будущем сделать показы нескольких якутских фильмов, ведь для французов наш регион – белое пятно, и есть большой потенциал для привлечения большого количества зрителей.

Александр Войтинский, режиссёр: Фестиваль стал для меня приятной неожиданностью. Оказывается, возможности культурного обмена сохраняются, и люди готовы к общению, несмотря на общую геополитическую ситуацию. Обычные люди с симпатией и любопытством относятся друг к другу, и французы очень ярко это продемонстрировали. Французские зрители приняли фильм «По щучьему велению» на ура! Много было вопросов – про молодых актёров, про сказки, про удивительные пейзажи, среди которых проходили съёмки. Воистину кино объединяет всех жителей планеты, и фестиваль убедительно это доказал.

Александр Котт, режиссёр: Фильм «Чук и Гек. Большое приключение» показали во Франции впервые, и это стало праздником и для меня, и для нашего фильма. Здорово, что на показах были и русскоязычные зрители, и французская аудитория. Фильм воспринимали хорошо, задавали интересные вопросы, возникал диалог, поскольку наше кино интернационально: оно о вечных ценностях, о семье, об отношениях между братьями. И этот фестиваль показал, что мы на одной волне. Зрители были очень доброжелательны, это был прекрасный опыт, который хочется повторить.

По информации РОСКИНО, в 2025 году планируется провести 3-й Фестиваль российского кино во Франции.

Фото: Филипп Андрухович



Les spectateurs français ont qualifié le cinéma russe de « très profond, inspirant, spirituel et émouvant ». À l'issue des représentations, des moments d'échanges étaient prévus avec les représentants de l'industrie cinématographique russe, venus parler avec les spectateurs du cinéma russe, des films présentés et des tendances actuelles. Ces échanges ont été un succès, avec l'actrice Olga Lerman (*En voyage*), les réalisateurs Aleksandr Voïtinski (*Comme par enchantement*) et Aleksandr Kott (*Tchouk et Ghek. La grande aventure*), le producteur Semion Amanatov (*Là où dansent les grues de Sibérie*), le directeur du département des ventes internationales de la société de distribution et de production Central Partnership Nikolaï Zlatopolskiy (*Le défi, Maître du vent*).

Dans le Sud de la France, le festival était soutenu par la cinémathèque In Cinéma et l'Association franco-russe Perspectives. La délégation russe a été chaleureusement accueillie dans les célèbres studios de la Victorine et au musée Masséna, à Nice.

Semion Amanatov, producteur : Notre film *Là où dansent les grues de Sibérie* a été projeté en France pour la première fois, ce qui est sans aucun doute un succès pour nous de le présenter à l'étranger, sur un pied d'égalité avec les leaders de la distribution cinématographique russe.

Les Français ont très bien accueilli le film, certains d'entre eux ont versé des larmes. Le public nous a remercié pour ces émotions. Les spectateurs ont pu découvrir pour la première fois le mode de vie, la culture et la langue iakoutes. De nombreuses questions ont été posées à l'issue de la séance, concernant les détails relatifs notamment aux lieux de tournage et au casting. Les Français étaient enthousiastes et connaissent peu cette région, nous envisageons donc de présenter d'autres films iakoutes, nous pourrions ainsi réunir un grand nombre de spectateurs.

Aleksandr Voïtinski, réalisateur : Ce festival a été pour moi une bonne surprise. On constate que les possibilités d'échanges culturels perdurent et que les gens sont prêts à discuter malgré la situation géopolitique générale. Les relations entre gens simples restent sympathiques et la curiosité est de mise, les Français l'ont brillamment démontré. C'est avec des hourra qu'ils ont accueilli *Comme par enchantement* ! De nombreuses questions ont été posées sur les jeunes acteurs, sur le conte, sur les paysages incroyables où le film a été tourné. On peut dire que le cinéma réunit les habitants du monde et ce festival l'a démontré.

Aleksandr Kott, réalisateur : Le film *Tchouk et Ghek. La grande aventure* était projeté en France pour la première fois, ce qui était réjouissant et pour moi et pour notre film. Ce qui était extraordinaire, c'est que soient présents à la fois des spectateurs russes et français lors des projections. Le film a été bien accueilli, des



questions intéressantes ont été posées et un dialogue a pu être établi car notre cinéma est international : il parle des valeurs éternelles, de la famille, des relations entre frères. Ce festival a montré que nous étions sur la même longueur d'onde. Les spectateurs étaient bienveillants, c'était une expérience formidable qu'il faut réitérer.

Pour information, ROSKINO prévoit d'organiser en 2025 le 3^e festival du film russe en France.

Photos : Philip Andrukhovich

Дед Мороз зажёт новогодние ёлки во Франции

С 6 по 26 декабря ушедшего года российский Дед Мороз из Великого Устюга совершил мировое предновогоднее турне, поздравив детей в разных уголках земного шара.



Зимний волшебник побывал в Италии, Франции, Германии, Бельгии, Австрии, Словакии, Армении, Индии, Казахстане и Белоруссии.

9 декабря он зажёт новогоднюю ёлку в Русском доме науки и культуры в Париже. Здесь Дед Мороз стал участником двух масштабных новогодних интерактивных представлений, подготовленных совместно с парижской детской театральной студией «Апрелик». Вместе со Снегурочкой, Бабой-ягой, Буратино и Мальвиной маленькие зрители разгадывали загадки, пели новогодние песни и дарили друг другу новогоднее настроение. Вместе с актрисой театра и кино Ириной Медведевой Дед Мороз объявил акцию «Ёлка желаний» для соотечественников, которые могли исполнить желания детей с ограниченными возможностями из разных уголков России.

Гость из Великого Устюга также прогулялся по парижским улицам и у Эйфелевой башни, удивив и порадовав жителей французской столицы и туристов.

В дни зимних школьных каникул новогодние ёлки также прошли в русско-французских ассоциациях и русских шко-

лах по всей Франции. 22 декабря 600 зрителей собрал один из самых крупных проектов – 21-й спектакль «Новогодние сказки» Русско-французской ассоциации «Перспектива» в театре Турски в Марселе.

Le Père Noël russe a illuminé les sapins de Noël en France

Du 6 au 26 décembre de l'année écoulée, Died Moroz, le Père Noël russe venu de la ville de Veliki Oustioug a fait sa tournée mondiale de fin d'année, apportant joie et félicité aux enfants aux quatre coins du globe.



Grand magicien de l'Hiver, il a traversé l'Italie, la France, l'Allemagne, la Belgique, l'Autriche, la Slovaquie, l'Arménie, l'Inde, le Kazakhstan et la Biélorussie.

Le 9 décembre, il a illuminé le sapin du Nouvel An à la Maison russe des sciences et de la culture à Paris, participant à deux grands spectacles interactifs du Nouvel An offerts en partenariat avec le studio théâtral parisien pour enfants Aprelik. Ensemble, accompagnés des personnages des contes populaires : Snegourochka, Baba Yaga, Bouratino,

КРАСИВО И ПОЗНАВАТЕЛЬНО

В парижском ресторане Pirojki Bar в ожидании заказа можно полистать свежий номер русско-французского журнала «Перспектива».

«Отмечали семейное торжество в ресторане Pirojki Bar. Была приятно удивлена тем, что меню ресторана подаётся в журнале «Перспектива». Отличный концепт!», – написала в редакцию «Перспективы» директор русской школы «Антошка» в Версале Алёна Туртьё.

Уже известная нашим читателям хозяйка ресторана Pirojki Bar Елена Биктимирова не перестаёт удивлять своей креативностью и желанием объединить гастрономию и культуру. Именно ей пришла идея вкладывать меню ресторана не в

стандартные папки, а в русско-французский журнал: красиво и познавательно!

Кроме того теперь Pirojki Bar предлагает посетителям обновлённый концепт – гастрономический Dialog Bar, где русские традиции сочетаются с изяществом скандинавской кухни.

BEAU ET INSTRUCTIF

Au restaurant parisien Pirojki Bar, en attendant votre commande, vous pourrez feuilleter le dernier numéro de la revue franco-russe *Perspective*.

« Nous avons célébré une fête de famille au restaurant Pirojki Bar. J'ai été agréablement surpris d'apprendre que la carte du restaurant est proposée dans des exemplaires du magazine *Perspective*.

Malvine, les jeunes spectateurs ont été invités à résoudre des énigmes, à chanter des chants de Noël, dans une chaleureuse ambiance de fête.

En compagnie de l'actrice de théâtre et de cinéma Irina Medvedeva, Died Moroz a lancé la nouvelle campagne de « l'Arbre de vœux », invitant les compatriotes russes à participer à la concrétisation des souhaits d'enfants handicapés de différentes régions de Russie.

Enfin, Died Moroz venu de Veliki Oustioug s'est également invité dans les rues de Paris et au pied de la Tour Eiffel, surprenant et ravissant les habitants de la capitale et les touristes. Pendant les vacances scolaires de Noël, des spectacles traditionnels pour les enfants ont également été organisés dans les associations franco-russes et les écoles russes à travers toute la France. Ainsi, le 22 décembre, 600 spectateurs ont assisté à l'un des plus grands événements : le 21^e spectacle des « Contes du Nouvel An » au Théâtre Toursky à Marseille, offert par l'Association franco-russe Perspectives.

Ценителей творчества Чехова ждут на фестивале в Лионе

27 апреля в Лионе пройдёт Международный фестиваль театрального искусства «В искусстве обмануть нельзя», посвящённый 165-летию со дня рождения А. П. Чехова.



Фестиваль проводит Русская школа-студия творческого развития «Авангард» при поддержке Русского дома науки и культуры в Париже, конкурса «Фабрика слов» и русско-французского журнала «Перспектива». К участию приглашаются ассоциации, творческие коллекти-

вы, русские школы дополнительного образования.

Задачи фестиваля: популяризация и поддержка русского языка и художественного слова среди соотечественников, проживающих за пределами России, развитие творческого потенциала молодых талантов.

В программе фестиваля: конкурс театральных работ, конкурс чтецов и выставка рисунков по произведениям А. П. Чехова. Участники могут выступить в двух возрастных категориях: дети от 7 до 17 лет и взрослые от 18 лет.

Заявки на участие принимаются до 1 февраля по электронной почте ecpa.avantgarde@gmail.com.

Справки: ecpa.avantgarde@gmail.com ; +33 6 20 02 55 10.

Les amoureux de Tchekhov sont attendus à Lyon

Le 27 avril aura lieu à Lyon le Festival International de théâtre « En art, on ne peut mentir », dédié au 165^e anniversaire de la naissance d'Anton Tchekhov.

Le festival est organisé par l'Espace créatif pluridisciplinaire Avantgarde avec le soutien de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris, du concours « La fabrique de mots » et de la revue franco-russe *Perspective*.

Les associations, les ateliers créatifs et les écoles russes d'enseignement complémentaire sont invités à y participer. Les objectifs du festival sont de populariser et de soutenir la langue russe et l'expression artistique de la communauté russe de l'étranger, de promouvoir le potentiel créatif de jeunes talents.

Au programme du festival : un concours d'œuvres théâtrales ; un concours de récitants ; et une exposition de dessins basés sur les œuvres d'Anton Tchekhov.

Les participants sont invités à s'inscrire dans deux catégories d'âge : enfants de 7 à 17 ans et adultes à partir de 18 ans.

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 1^{er} février 2025 par courrier électronique à l'adresse suivante : ecpa.avantgarde@gmail.com.

Informations : ecpa.avantgarde@gmail.com ; +33 6 20 02 55 10.

Un excellent concept ! », nous écrit Alyona Tourtier, directrice de l'école russe Antochka de Versailles.

Elena Biktimirova, la propriétaire du restaurant Pirojki Bar, déjà connue de nos lecteurs, ne cesse de surprendre par sa créativité et son désir d'associer gastronomie et culture. C'est elle qui a eu l'idée de présenter la carte du restaurant non pas dans des porte-menus classiques, mais dans un magazine franco-russe : beau et instructif ! De plus, le Pirojki Bar propose désormais à ses hôtes un concept actualisé : le Dialog Bar, un bar gastronomique où les traditions russes se marient à l'élégance de la cuisine scandinave.

PIROJKI BAR

Cuisine russe & ukrainienne
29 rue Richer 75009 Paris
<https://pirojki.com>

DIALOG BAR

Cuisine russe & nordique
35 rue Richer 75009 Paris
<https://dialog.bar>



Как «Теремок» в Нанси собрал под своей крышей друзей русской культуры



PHOTO KHALED FRIKHA

В конце ушедшего года ассоциация «Теремок» в Нанси – одна из самых крупных и активных ассоциаций русско-французской дружбы на востоке Франции – отпраздновала свой 15-й день рождения.

Как вспоминает стоявшая у самых истоков первый президент ассоциации «Теремок» Илона Колер, это была осень 2009 года, приближались новогодние праздники, и очень хотелось снова пережить те далёкие ощущения из детства, которые всегда так грели душу.

Несколько русскоязычных мам решили воплотить в жизнь ту самую детскую сказку из прошлого и показать своим детям-билингвам Деда Мороза и Снегурочку, научить водить весёлые хороводы вокруг ёлки, подарить традиционные, такие любимые в детстве, новогодние подарки: не просто игрушки, а яркие праздничные коробки с конфетами и мандаринами.

Согласитесь, для многих из нас запах мандаринов до сих пор ассоциируется с приближением Нового года – долгожданного семейного праздника.

Сказано-сделано. Дружно организовали праздник, напекли угощений, родители подготовили для детей новогодний спектакль про Бабу-ягу и пиратов, которые хотели украсть ёлку. Добрый и могущественный Дед Мороз, конечно же не без помощи детей, всё вернул на свои места, и Добро, как водится, победило Зло. Вечер прошёл на ура: ребята в восторге, родители довольны, гости-французы – в изумлении, они такого никогда не видели.

Comment l'association Teremok de Nancy a rassemblé sous son toit les amis de la culture russe

À la fin de l'année passée, l'association Teremok (du russe, « la maisonnette »), à Nancy, une des associations d'amitié franco-russe parmi les plus importantes et les plus dynamiques de l'Est de la France, a célébré ses 15 années d'existence.

Comme se souvient Ilona Koler, une des fondatrices et première présidente de l'association Teremok, c'était en automne 2009 : les fêtes de fin d'année arrivaient à grand pas et les gens avaient très envie de revivre les émotions de leur enfance, ces émotions de fin d'année qui leur avaient toujours réchauffé le cœur.

Quelques mamans russophones ont alors décidé de mettre en scène le conte de leur enfance afin de présenter à leurs enfants bilingues les personnages de Died Moroz (le Père Glace, en russe) et Snegourootchka (la Fille des Neiges), et de leur apprendre comment former de joyeuses rondes autour du sapin, à offrir les traditionnels et tant appréciés cadeaux du Nouvel An : non pas des jouets, mais de jolies boîtes remplies de bonbons et de mandarines. Pour beaucoup d'entre nous, l'odeur des mandarines est encore associée à l'approche du Nouvel An, la fête familiale tant attendue.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Nous avons joyeusement organisé l'évènement, préparé un buffet, et les parents ont monté pour leurs enfants un spectacle du Nouvel An sur la sorcière Baba-Yaga et les pirates qui voulaient voler le sapin. Le gentil et puissant Died Moroz faisait alors son apparition et, non sans l'aide des enfants, il parvenait à remettre les choses à leur place. Ainsi, le Bien triomphait du Mal, comme il en est l'usage. La soirée a rencontré un véritable succès : les enfants étaient enchantés, les parents satisfaits de leur spectacle, et les Français invités pour l'occasion étaient épatés : ils n'avaient jamais rien vu de tel.

En France, ce genre d'évènement créatif pour les enfants est plutôt rare. Tandis qu'en Russie, ces spectacles font partie de leur paysage culturel car participer à un évènement créatif enrichit leur monde intérieur.

C'est alors qu'une question s'est posée : pourquoi ne pas passer de bons moments tous ensemble plus souvent ?



PHOTO KHALED FRIKHA



Во Франции очень не хватает таких детских утренников. В России они – часть общей культуры, ведь участие в творческих мероприятиях заметно обогащает духовный мир ребёнка.

И здесь возник вопрос: а почему бы не проводить такие приятные моменты вместе почаще? Так возникла идея официально зарегистрировать ассоциацию, в которой дети могли бы знакомиться с русским языком, культурой, обычаями, традициями, вместе со своими русскоговорящими родителями заниматься рисованием, театром, лепкой или русским языком, так как не все дети хорошо и охотно говорили по-русски.

Выбор названия не был трудным и долгим, оно пришло сразу само собой – «Теремок». Почему? Потому что хотелось, чтобы ассоциация стала тёплым уютным общим домом, который объединит людей разных национальностей и народностей, говорящих на русском языке и любящих русскую историю и культуру. Так и получилось.

Очень важным было то, что в ассоциации дети видели других детей, говорящих на таком же языке, как и их мамы – на русском. И интерес к языку возрастал в разы. Это было как захватывающая игра: оказывается, это здорово – уметь говорить на другом языке, это делает тебя особенным!

Поначалу родители-энтузиасты собирались у кого-нибудь дома, но ассоциация разрасталась, и следующим встал вопрос о постоянном месте встреч. На помощь пришла мэрия города Виллер-ле-Нанси, оказавшая колоссальную поддержку и бесплатно предоставившая для занятий и встреч зал, которым мы пользуемся и по сей день.

С тех пор в уже более многочисленной ассоциации проводились еженедельные курсы русского языка, рисования, фольклора, пения, лекции о народных промыслах (гжель, дымковская игрушка и т.д.), появился свой кукольный театр. Проводились спортивные олимпиады и тематические праздники для детей и взрослых: Новый год, 8-е марта, Масленица, День защиты детей. Позже стали организовывать памятные шествия в День Победы и возложение венков на могилы советских солдат.

Дети и родители сыграли множество спектаклей-сказок: «Аленький цветочек», «Гуси-лебеди», «Три поросёнка», «Цветик-семицветик» и другие. Некоторые из спектаклей были поставлены профессиональными режиссёрами, специально приехавшими из Санкт-Петербурга.

Молва об ассоциации ширилась, всё больше французов из Нанси и окрестностей проявляли к ней интерес, и спектакли стали проводиться на двух языках. Они всегда были очень яркими, живыми, музыкальными, с прекрасными костюмами.

За 15 лет в «Теремке» сменилось пять президентов, несколько поколений детей, а те трёхлетние малыши, которые пришли сюда первыми, сейчас уже совсем взрослые самостоятельные молодые люди, и они с большой теплотой вспоминают о том периоде их детства. Это вселяет в нас уверенность в том, что всё задуманное получилось.

Сегодня ассоциация продолжает активно развиваться. Главной целью всё так же остаётся поддержание русского языка и культуры у детей-билингвов.

В минувшем году ассоциация «Теремок» при поддержке Русского дома науки и культуры в Париже и Координационного совета российских соотечественников во Франции уже в шестой раз провела конкурс литературного перевода с русского языка на французский «Классики и современники» среди детей и взрослых. Конкурс неизменно привлекает внимание французов – ценителей классической и современной русской литературы. В этот раз жюри рассмотрело более 40 переводов, пришедших из разных регионов Франции.

Участвуем мы и в культурной жизни своего города. Каждый год в декабре «Теремок» представляет русскую культуру на грандиозном праздничном шествии Святого Николая, покровителя Лотарингии, где французы могут увидеть национальные костюмы и танцы.

Мы благодарны всем за поддержку нашей ассоциации и наших проектов, за веру в нас. Спасибо родителям за вовлечённость и помощь в организации мероприятий, а также за их стремление разделить со своими детьми любовь к родной культуре.

Яна БЁЛЕР,
президент ассоциации «Теремок», Нанси

Ассоциация «Теремок»
association.teremok@gmail.com
Фейсбук: Teremok

► Ainsi, nous est venue l'idée de créer officiellement une association grâce à laquelle les enfants pourraient découvrir la langue, la culture, les coutumes et les traditions russes. Les jeunes élèves pourraient aussi y pratiquer le dessin, le théâtre ou le modelage en compagnie de leurs parents, tout en parlant russe, car certains enfants ne parlaient pas bien russe ou n'en avaient pas le désir.

Le choix du nom de l'association n'a pas été très difficile. Il nous parût évident : « Teremok » – « la maisonnette ». Pourquoi ? Parce que nous avions envie que cette association devienne une maison pour tous, chaleureuse et accueillante, où pourraient se réunir des personnes d'origines différentes, mais ayant pour point commun de parler la langue russe et d'aimer l'histoire et la culture russes. Et nous y sommes parvenus.

Il était très important qu'au sein de l'association, les enfants puissent rencontrer d'autres enfants qui parlent la même langue que leur mère, le russe. Ainsi, leur intérêt pour la langue a augmenté. C'était comme un jeu passionnant : ils ont découvert que c'était formidable de savoir parler russe, cela les rendait particuliers !

Au début, les parents enthousiastes se retrouvaient chez les uns chez les autres, mais l'association s'est développée et nous avons commencé à envisager de trouver un lieu permanent pour se retrouver. La mairie de Villers-lès-Nancy nous est venue en aide en nous apportant un fort soutien grâce à la mise à notre disposition gratuitement d'une salle, que nous occupons toujours aujourd'hui, pour se retrouver et pour y donner les cours.

Depuis ce jour, l'association continue d'organiser, dans ce local, de nombreux cours hebdomadaires de langue russe, de dessin, de folklore, de chant, des conférences sur l'artisanat traditionnel (la céramique de Gjel, les jouets de Dymkovo etc.), et nous avons également créé notre théâtre de marionnettes. Nous avons aussi organisé des olympiades sportives et des fêtes thématiques pour les petits et les grands : le Nouvel An, le 8 mars, Maslenitsa, la Journée internationale de l'enfance. Puis, nous avons mis en place des défilés commémoratifs à l'occasion du Jour de la Victoire et des dépôts de gerbes sur les tombes des soldats russes.

Au cours de notre existence, les enfants et les adultes ont organisé un grand nombre de spectacles-contes, tels que *La Fleur écarlate*, *Les oies-cygnés*, *Les Trois Petits Cochons*, *Petite fleur à sept pétales* et d'autres encore. Certains spectacles ont été créés par des metteurs en scène professionnels venus spécialement de Saint-Petersbourg.

La renommée de l'association s'est étendue et de plus en plus de français de Nancy et de ses environs y ont manifesté de l'intérêt. Ainsi, les spectacles ont commencé à être

représentés dans les deux langues. Les représentations étaient toujours brillantes, pleines de vie, accompagnées de musique et agrémentées de magnifiques costumes.

En 15 ans d'existence, Teremok, a connu cinq présidents différents et plusieurs générations d'enfants. Et, les enfants âgés de trois ans lors du début de notre activité sont devenus aujourd'hui de jeunes adultes autonomes. Ils se souviennent désormais chaleureusement de cette période de leur enfance. Cela nous conforte dans notre certitude que nous sommes parvenus à construire ce à quoi nous aspirions.

Aujourd'hui, l'association continue de se développer activement. Son objectif principal demeure la conservation de la langue russe et l'enseignement de sa culture auprès des enfants bilingues.

Au cours de l'année passée, l'association Teremok, avec le soutien de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris et du Conseil de coordination des compatriotes russes en France, a pu organiser pour la 6^e année le concours de traduction littéraire du russe vers le français « Les classiques et les contemporains » pour enfants et adultes. Ce concours attire toujours autant l'attention des Français amateurs de littérature russe. Cette année-là le jury a pu examiner 40 traductions parvenues de différentes régions de France.

Nous participons également à la vie culturelle de notre ville. En effet, chaque année, en décembre, Teremok représente la culture russe lors de la grande fête du défilé de Saint Nicolas, patron de la Lorraine, où les spectateurs français peuvent découvrir les costumes et les danses traditionnelles.

Nous remercions tous ceux qui ont soutenu notre association et nos projets, et qui ont cru en nous. Merci aux parents pour leur implication et leur aide dans l'organisation d'événements, mais également pour leur désir de partager leur culture natale avec leurs enfants.

Yana BOEHLER,
présidente de l'association Teremok, Nancy

Association Teremok
association.teremok@gmail.com
Facebook : Teremok



Сверчок приглашает на поэтические прогулки

Сборник «Поэтические прогулки Сверчка и его друзей» вновь объединил лучшие работы участников второго сезона русско-французского конкурса перевода имени Михаила Яснова.

Новый сезон конкурса проводился Ассоциацией любителей русскоязычной детской литературы «Буковки» и Творческим объединением детских авторов России в конце 2023 и начале 2024 года. Журнал «Перспектива» рассказывал своим читателям о конкурсе и публиковал работы победителей.

Ассоциация «Буковки» взяла на себя смелость издать лучшие переводы в виде красочной и запоминающейся книги. Мы были вынуждены вновь искать спонсоров.

На сей раз кампания краудфандинга объединила тех, кто оценил проект и поверил в него. И мы горячо благодарим за поддержку всех жертвователей.



Robert Desnos

La fourmi

Une fourmi de dix-huit mètres
Avec un chapeau sur la tête,
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Une fourmi traînant un char
Plein de pingouins et de canards,
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Une fourmi parlant français,
Parlant latin et javanais,
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Et ! pourquoi pas ?

Перевод:

Елена Савина, г. Владивосток, Россия

Traduction :

Elena Savina, Vladivostok, Russie

Робер Деснос

Муравей

Муравей в пятнадцать метров
Шляпу нацепил из фетра.
Что за небылица мне порою снится!

Муравей тащил пыхтя
Воз пингинов и утят.
Что за небылица мне порою снится!

Муравей болтал на русском,
На латыни и французском.
Что за небылица мне порою снится!

А может небылица... сбыться?

Le Grillon vous invite à des balades poétiques

Le recueil bilingue *Les balades poétiques du Grillon et de ses amis* rassemble une fois de plus les meilleures œuvres des participants à la deuxième édition du Concours de traduction Mikhaïl Yasnov (du russe vers le français et vice versa).

Le concours, organisé par l'Association des amateurs de la littérature russophone pour enfants Boukovki (France) et l'Union nationale des auteurs pour enfants (Russie), s'est déroulé fin 2023 - début 2024. La revue *Perspective* en a tenu ses lecteurs informés et a publié les œuvres des gagnants.

L'association Boukovki s'est autorisée à réunir les meilleures traductions dans un recueil coloré et imagé.

A cette fin, nous avons été conduits à trouver de nouveau des sponsors. Cette édition est le résultat d'une campagne de

financement participatif portée par celles et ceux qui ont apprécié et cru à ce projet. Nous remercions chaleureusement tous les donateurs, Français et Russes, personnes physiques et organisations, pour leur soutien et tout particulièrement la Société de conseil française Eleneo, Valentina Chepiga-Charrier, Philippe Couvrecelle, Alexandre Saada, Guillaume de Fougieres et Bernard Cherqui pour leur générosité.

Le recueil comprend les meilleures traductions de quinze poèmes pour enfants d'auteurs français et russes.

Illustration : Alexandra Rubinstein



Это были французы и русские, частные лица и организации. Хотелось бы особенно поблагодарить за щедрость французскую консалтинговую компанию Eleneo, Валентину Чепигу, Филиппа Кувроселя, Александра Сааду, Гийома дё Фужьера и Бернара Шерки.

Для сборника были отобраны лучшие переводы пятнадцати детских стихотворений таких французских и русских авторов как Поль Элюар, Робер Деснос, Макс Жакоб, Гийом Аполлинер, Саша Чёрный, Виктория Топоногова, Тим Собакин, Игорь Шевчук и Сергей Махотин.

Художественное оформление сборника мы доверили прекрасной художнице и педагогу из Парижа Александре Рубинштейн. И иллюстрации получились просто волшебными, под стать поэзии, ставшей главной героиней книги.

Сейчас очень модно работать дистанционно, но это совсем непросто, когда работаешь над книгой. К счастью, в этот раз нам повезло и расстояния не разделяли редакторскую команду и иллюстратора. Это была настоящая синергия поэзии, перевода и изобразительного искусства.

Сборник корректировали в России и во Франции, в России создавался макет, а печаталась книга в Болгарии. Вот такой международный опыт, которым мы гордимся и надеемся возобновить.

Сегодня сборник разлетается от нас в новые дома. Дети учат по нему неизвестные им порой стихи, взрослые радуются, вспоминая детство и открывая новые поэтические образы, пришедшие из другого языка. Прогулка Сверчка и его друзей только начинается. А может быть, они забредут и к вам?

Кому может быть интересен наш сборник? Можно с уверенностью утверждать, что он адресован публике от нуля и до 99 лет: французским детям и взрослым, не говорящим на русском языке, или русским, не говорящим по-французски, а также тем, кто знает оба языка или только начал их изучать.

Поэзия и художественная составляющая сборника позволяют встретиться на его страницах культурам двух народов. И, может быть, чуть лучше понять друг друга!

Юлия УТОЧКИНА, президент Ассоциации любителей русскоязычной детской литературы «Буковки», Париж

Купить сборник:

Ассоциация «Буковки»

06 06 84 83 13

boukovki@hotmail.com

<https://boukovki.org>

Скидка 5% для читателей

«Перспективы» при указании промокода **REVUE**



Книжный магазин Les éditeurs réunis

11 rue de la Montagne Sainte Geneviève 75005 Paris

<https://www.editeurs-reunis.fr>

Цена: 15 €

Книга высылается по почте или с MondialRelay

Игорь Шевчук

Разное в зелёном

А ведь трава,
Она права,
Что вся она ЗЕЛЁНАЯ!
С того-то в ней
Цветы видней!
Гляжу на них влюблённо я.

Блестят они медалями!
Таких и не видали мы!
Не выдают таких!
И сколько б не глазели мы –
Нам нравится на зелени
Искать глазами их.

Перевод:

Александра Севенье, г. Лион, Франция

Traduction :

Alexandra Sevenier, Lyon, France

Igor Chevtchouk

Divers en vert

Le gazon vert
D'herbe couvert
A bien choisi sa COULEUR,
Car les fleurs y
Sont mieux saisies
Par mon regard admirateur.

Elles sont comme des médailles,
Mais ce n'est pas pour des batailles
Ni pour de durs combats
Qu'on les obtient. Dans la verdure,
On les contemple sans usure
Et ne se lasse pas.

Parmi ceux-ci : Paul Eluard, Robert Desnos, Max Jacob, Guillaume Apollinaire, Sacha Tchiorny, Victoria Toponogova, Tim Sobakine, Igor Chevtchouk et Sergueï Makhotine.

La conception artistique de la publication a été confiée à la merveilleuse artiste et enseignante parisienne Alexandra Rubinstein dont les illustrations se révèlent tout simplement magiques, à l'aune de ces poèmes, qui sont les protagonistes et véritables héros de l'ouvrage.

Il semble aller de soi aujourd'hui de travailler à distance, mais ce n'est pas chose facile quand on travaille sur un livre. Heureusement, cette fois-ci tout s'est déroulé sans hiatus entre l'équipe éditoriale et l'illustratrice, en une véritable synergie réunissant poésie, traduction et création artistique.

Les textes du recueil ont été corrigés en Russie et en France, la maquette a été créée en Russie et l'impression a eu lieu en Bulgarie : c'est un magnifique projet international dont nous sommes fiers et que nous souhaitons poursuivre.

Aujourd'hui le recueil prend son envol, loin de nous, vers de nouvelles familles. Les enfants y liront et apprendront des poèmes qui leur sont parfois inconnus, faisant la joie de leurs parents qui, eux, se souviendront de leur enfance et aussi feront la découverte de poèmes d'une autre langue et de leurs images. La balade du Grillon et de ses amis ne fait que commencer. Et, peut-être, passeront-ils aussi par chez vous ?

A qui s'adresse ce recueil ? Sans se tromper, nous dirons qu'il s'adresse à un public de zéro à 99 ans : aux enfants et adultes francophones qui ne parlent pas russe, ou bien aux

Russes qui ne parlent pas français, ainsi, enfin, qu'à tous ceux qui maîtrisent ces deux langues ou débutent leur apprentissage.

Dans ses pages, composantes poétique et artistique se croisent et dialoguent, favorisant la rencontre de deux cultures, de deux peuples. Afin, peut-être, de se comprendre mieux !

Ioulia OUTOTCHKINA, présidente de l'Association des amateurs de la littérature russophone pour enfants Boukovki, Paris

Pour acheter le recueil :

Association Boukovki

06 06 84 83 13

boukovki@hotmail.com

<https://boukovki.org>

Réduction de 5 % pour les lecteurs de *Perspective* avec le code promo **REVUE**



Librairie Les éditeurs réunis

11 rue de la Montagne Sainte Geneviève 75005 Paris

<https://www.editeurs-reunis.fr>

Prix : 15 €

Le livre peut être envoyé par la Poste ou via MondialRelay

Illustration : Alexandra Rubinstein





ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Редакция журнала «Перспектива» от всего сердца благодарит подписчиков, которые внесли благотворительный взнос на издание «Перспективы» в 2025 году, оформив абонемент поддержки.

ЭТО НАШИ ПОДПИСЧИКИ:

Сильветт АНЬЕЛЬ (Ле-Пен-Мирабо, 13), **Мари-Антуанет АНДРЕ** (Кастельно-ле-Лез, 34), **Татьяна АДАМОВА** (Ружан, 34), **Франсуа БОРЕЛЬ** (Мирамас, 13), **Наталья БЫЧКОВА** (Сюсе-сюр-Эрдр, 44), **Татьяна и Жофре БЛАДЬЕ** (Роньяк, 13), **Натали БЕРАР** (Бурк-ан-Брес, 01), **Катрин БИЙО** (Арвьер-ан-Вальроме, 12), **Симон ШАРТОН** (Мирамас, 13), **Франсуа ШОСТАКОВ** (Экс-ан-Прованс, 13), **Дениза КОНРИ** (Экс-ан-Прованс, 13), **Поль КАРБУ** (Тулуза, 31), **Мишель КЛУЭ** (Йер, 83), **Франсуаза КАНАДА** (Дижон, 21), **Ольга ДЮМА** (Лион, 69), **Макс ДЕ РЕДЖИ** (Марсель, 13), **Кристиан ДОТ** (Дуэ-ан-Анжу, 49), **Дмитрий ДЕ КОШКО** (Сен-Уэн-сюр-Сен, 93), **Натали ФЛАМАН** (Пуан-ле-Валле, 10), **Элен ГАРБИ** (Бер-л'Этан, 13), **Мартина ГИЙ** (Марсель, 13), **Бернар ГАШО** (Окшьятана, 20), **Франсис Геринкс** (Дёзакр, Бельгия), **Самюэль ГАРРИДО** (Ремулен, 30), **Селин ГИЙО** (Сен-Рафаэль, 83), **Иван ГОДЕН** (Шамбориго, 30), **Надин ХОЛЬЦШЕРЕР** (Ливри-Гарган, 93), **Фредерик ОАРО** (Аспр-ле-Кор, 05), **Жан-Пьер ОАРО** (Монпелье, 34), **Тьерри ЖЮЙО** (Эланкур, 78), **Жан Лу ЖОЛИ** (Ле-Шене, 78), **Дельфин и Анатолий КЛАВДИЕНКО** (Аньер-ле-Дижон, 21), **Рубен КАРАНФИЛАН** (Марсель, 13), **Татьяна ЛИНДЕН** (Бамбидерстроф, 57), **Филипп ЛЕБРА** (Нёвиль-сюр-Сон, 69), **Селин ЛЁРЕБУРГ** (Ла Регриппьер, 44), **Ив ЛАВЕК** (Ла-Рош-сюр-Ион, 85), **Анри МАС** (Лион, 69), **Анатолий МИКОВ** (Кемпер, 29), **Жан-Клод и Галина МАНУКЯН** (Марсель, 13), **Мишель МАРЕН** (Ле Сабль д'Олонь, 85), **Жорж МОНТЕНЬ** (Нант, 44), **Ирина и Эммануэль МЕНЬЕ** (Ле Нуайе, 05), **Жан МЕДАР** (Нант, 44), **Пьер МАНЕС** (Монпелье, 34), **Катрин МАРЛО** (Тулуза, 31), **Тьерри МОРЕЛЬ** (Сен-Морде-Фоссе, 94), **Каролин МЕРСЬЕ** (Ланильдю, 29), **Эрик НГУЕН** (Мирамас, 13), **Франсуаза ОБЕРХАЙД** (Франкенау, Германия), **Регина ПАСКЕ** (Вело, 13), **Мишель ПАСКАЛЬ** (Гульт, 84), **Мари-Франсуаза ПОЛЬМ** (Сент-Андре-де-Боеж, 74), **Кристин ПЕКО** (Йер, 83), **Мари-Франсуаза РАМАНТАСАЛАМА** (Экс-ан-Прованс, 13), **Жан-Пьер РАДУКС** (Бёрш, 67), **Наталья САКРЕ** (Ла Шапель-сюр-Эрдр, 44), **ООО «Танданс рюс»** (Лион, 69), **Жан-Мишель ТОДЕН** (Бор-лез-Орг, 19), **Алла ВЬЮГОВА-МУССАР** (Монпелье, 34), **Паскаль ВОТРЕН ЭРСКАЛЬД** (Гриньи, 91), **Алекси ВАН ЭСПЕН** (Хуйларт, Бельгия), **Седрик ВАЕЛЬПЮ** (Англефор, 01).

А ТАКЖЕ АССОЦИАЦИИ:

Русскоязычный альянс в Безье (Безье, 34)
Ассоциация русофонов Шене (Версаль, 78)
Русский язык и культура в краю Экса (Экс-ан-Прованс, 13).

CHÈRES LECTRICES, CHERS LECTEURS,

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance aux abonnés qui ont apporté une contribution supplémentaire en souscrivant ainsi à un abonnement de soutien à la revue pour l'année 2025.

CE SONT NOS ABONNÉS :

Sylvette AGNIEL (Les Pennes-Mirabeau, 13), **Marie-Antoinette ANDRES** (Castelnau-le-Lez, 34), **Tatiana ADAMOVA** (Roujan, 34), **François BOREL** (Mirasmas, 13), **Natalia BYCHKOVA** (Sucé-sur-Erdre, 44), **Tatiana et Geoffrey BLADIER** (Rognac, 13), **Nathalie BERARD** (Bourg-en-Bresse, 01), **Catherine BILLOD** (Arvière en Valromey, 12), **Simone CHARTON** (Mirasmas, 13), **François CHOSTAKOFF** (Aix-en-Provence, 13), **Denise CONRY** (Aix-en-Provence, 13), **Paul CARBOU** (Toulouse, 31), **Michel CLOUET** (Hyères, 83), **Françoise CANADA** (Dijon, 21), **Olga DUMAS** (Lyon, 69), **Max DE REGGI** (Marseille, 13), **Christian DOTT** (Doué-en-Anjou, 49), **Dimitri DE KOCHKO** (Saint-Ouen-sur-Seine, 93), **Nathalie FLAMENT** (Pouan-les-Vallées, 10), **Hélène GARBI** (Berre l'Étang, 13), **Martine GUILLE** (Marseille, 13), **Bernard GACHOT** (Occhiattana, 20), **Francis GEERINCKX** (Deux-Acren, Belgique), **Samuel GARRIDO** (Remoulins, 30), **Céline GUYOT** (Saint-Raphaël, 83), **Yvan GODIN** (Chamborigaud, 30), **Nadine HOLTZSCHERER** (Livry-Gargan, 93), **Frédérique HOARAU** (Aspres-lès-Corps, 05), **Jean-Pierre HOARAU** (Montpellier, 34), **Thierry JUILLOT** (Élancourt, 78), **Jean Loup JOLY** (Le Chesnay, 78), **Delphine et Anatoly KLAVDIENKO** (Asnières-lès-Dijon, 21), **Ruben KARANFIYAN** (Marseille, 13), **Tatiana LINDEN** (Bambiderstroff, 57), **Philippe LEBRAT** (Neuville-sur-Saône, 69), **Céline LEREBOURG** (La Regrippière, 44), **Yves LAVESQUE** (La Roche-sur-Yon, 85), **Henri MAS** (Lyon, 69), **Anatoliy MIKOV** (Quimper, 29), **Jean-Claude et Galina MANOUKIAN** (Marseille, 13), **Michel MARIN** (Les Sables d'Olonne, 85), **Georges MONTAIGNE** (Nantes, 44), **Irina et Emmanuel MEUNIER** (Le Noyer, 05), **Jean MEDARD** (Nantes, 44), **Pierre MANESSE** (Montpellier, 34), **Catherine MARLOT** (Toulouse, 31), **Thierry MORELL** (Saint-Maur-des-Fossés, 94), **Caroline MERCIER** (Lanildut, 29), **Eric NGUYEN** (Mirasmas, 13), **Françoise OBERHEIDE** (Frankenau, Allemagne), **Regina PASQUET** (Velaux, 13), **Michel PASCAL** (Goult, 84), **Marie-Françoise PAULME** (Saint-André-de-Boège, 74), **Christine PECOT** (Hyères, 83), **Marie-Françoise RAMANANTSALAMA** (Aix-en-Provence, 13), **Jean Pierre RADOUX** (Boersch, 67), **Natalia SACRE** (La Chapelle-sur-Erdre, 44), **SARL Tendance russe** (Lyon, 69), **Jean-Michel TAUDIN** (Bort-les-Orgues, 19), **Alla VIUGOVA MOUSSART** (Montpellier, 34), **Pascal VAUTRIN ERRECALDE** (Grigny, 91), **Alexis VAN ESPEN** (Hoeilaart, Belgique), **Cedric WAELPUT** (Anglefort, 01).

AINSI QUE LES ASSOCIATIONS :

Alliance russophone Biterroise (Béziers, 34)
Association russophone du Chesnay (Versailles, 78)
Langue et culture russes en Pays d'Aix (Aix-en-Provence, 13).

ИТОГИ РОЗЫГРЫША ПРИЗОВ ДЛЯ ПОДПИСЧИКОВ «ПЕРСПЕКТИВЫ»

Résultats du tirage au sort pour les abonnés de *Perspective*



Поздравляем победителей розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», оформивших подписку на 2025 год до 15 декабря 2024 года!

Они получают книги, тем или иным образом связанные с русской культурой и предоставленные нашими партнёрами.

Издательство «Натаня», г. Париж

- **Пропала совесть.** М. Е. Салтыков-Щедрин: Ив ДОНЖОН (Пледран, 22), Ален МОНДИНО (Нёфшель, 60), Жан МЕДАР (Нант, 44)
- **Богатырь.** М. Е. Салтыков-Щедрин: Жан-Пьер ОАРО (Монпелье, 34), Ринус ЯНСЕНС (Зандам, Нидерланды)
- **Полторы копейки.** Башкирская народная сказка: Софи ДАНИЕЛЬ (Париж, 75), Катрин МАРЛО (Тулуза, 31)
- **Доброе слово.** Александр Афанасьев: Натали ФЛАМАН (Пуан-ле-Валле, 10), Сесиль и Павел БЛАГУТИНЫ (Соснак, 81)
- **Птичий язык.** Александр Афанасьев: Паскаль КОЛЛЕ (Санлис, 60), Ив ЛАВЕК (Ла-Рош-сюр-Йон, 85)
- **Две судьбы.** Александр Афанасьев: Збигнев ГАЛУС (Париж, 75), Кристиан МАРТЕН (Септем, 38)
- **Александр Пушкин. Жизнь, любовь, дружба.** **Особенные письма:** Инесса БУГУАН (Марсель, 13)
- **Александр Пушкин. Любовь, дружба, жизнь. Личные письма:** Татьяна и Ваган ЕСАЯН (Марсель, 13)

Международный писательский проект «Женский взгляд»

- **Я жду тебя в Париже.** Сборник рассказов: Ольга РУЗАД (Париж, 75)
- **Вместе с Питером.** Сборник рассказов: Наталья САКРЕ (Ла Шапель-сюр-Эдр, 44)
- **Под маской Венеции.** Сборник рассказов: Татьяна ШАПЛЕ (Антони, 92)
- **Голоса Стамбула.** Сборник рассказов: Ольга СКВОРЦОВ (Бенш, Бельгия)
- **В ритме Барселоны.** Сборник рассказов: Татьяна АДАМОВА (Ружан, 34)

Ассоциация любителей русскоязычной детской литературы «Буковки», г. Париж

- **Посиделки у Сверчка.** Сборник прозы и поэзии для детей: Регина ПАСКЕ (Вело, 13)

Félicitations aux gagnants du tirage au sort qui ont souscrit un abonnement à la revue *Perspective* pour 2025 avant le 15 décembre 2024 !

Les gagnants reçoivent des livres se rapportant d'une manière ou d'une autre à la culture russe et offerts par nos partenaires.

Éditions Natania, Paris

- **Conscience disparue.** Mikhaïl Saltykov-Chtchedrine : Yves DONJON (Plédran, 22), Alain MONDINO (Neufchelles, 60), Jean MEDARD (Nantes, 44)
- **Bogatyry.** Mikhaïl Saltykov-Chtchedrine : Jean-Pierre HOARAU (Montpellier, 34), Rinus JANSENS (Zaandam, Pays-Bas)
- **Un coqueck et demi. Conte populaire de la Bachkirie :** Sophie DANIEL (Paris, 75), Catherine MARLOT (Toulouse, 31)
- **Une Bonne Parole.** Alexandre Afanassiev : Nathalie FLAMENT (Pouan-les-Vallées, 10), Cécile et Pavel BLAGOUTINE (Saussenac, 81)
- **Le Langage des Oiseaux.** Alexandre Afanassiev : Pascal COLLET (Senlis, 60), Yves LAVESQUE (La Roche-sur-Yon, 85)
- **Deux destins.** Alexandre Afanassiev : Zbigniew GALUS (Paris, 75), Christiane MARTIN (Septème, 38)
- **Alexandre Pouchkine. Vie, Amour, Amitié. Lettres insolites :** Inessa BOUGOIN (Marseille, 13)
- **Alexandre Pouchkine. Amour, Amitié, Vie. Lettres intimes :** Tatiana et Vahan YESAYAN (Marseille, 13)

Projet international des auteurs « Regard féminin »

- **Je t'attends à Paris.** Recueil de nouvelles : Olga ROUZADE (Paris, 75)
- **En compagnie de Saint-Pétersbourg.** Recueil de nouvelles : Natalia SACRE (La Chapelle-sur-Erdre, 44)
- **Sous le masque de Venise.** Recueil de nouvelles : Tatiana CHAPELET (Antony, 92)
- **Les voix d'Istanbul.** Recueil de nouvelles : Olga SCVORTZOFF (Binche, Belgique)
- **Au rythme de Barcelone.** Recueil de nouvelles : Tatiana ADAMOVA (Roujan, 34)

Association des amateurs de la littérature russophone pour enfants Boukovki, Paris

- **Une veillée chez le Criquet.** Recueil de prose et de poésie pour enfants : Regina PASQUET (Velaux, 13)



École russe Antochka
Association Russophone du Chesnay
Maison d'édition Natania
avec le soutien de l'Association mondiale des écoles russes
(IARSH) et de la revue franco-russe *Perspective*

CONFÉRENCE PÉDAGOGIQUE INTERNATIONALE DES ÉCOLES RUSSES À L'ÉTRANGER

11-13 Avril 2025, Versailles, France

• • •

Русская школа дополнительного образования «Антошка»
Ассоциация русофонов Шене ARC
Издательство «Натаня»
при поддержке Международной ассоциации педагогов
и образовательных организаций «Всемирная ассоциация
русских школ» и русско-французского журнала
«Перспектива»

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКАЯ ШКОЛА ЗА РУБЕЖОМ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННЫХ ВЫЗОВОВ»

(подходы и методики преподавания русского языка
в школах дополнительного образования)

11-13 апреля 2025, Версаль, Франция

11 апреля 2025 г. – открытие конференции, выставка
учебной и методической литературы
Адрес: 57, Rte de Saint-Germain, Villa de Chèvreloup,
78150 Le Chesnay-Rocquencourt

12-13 апреля 2025 г. – открытые уроки, мастер-классы,
мастерские на площадках школ дополнительного
образования (Версаль, Париж)

Спикеры: практикующие преподаватели, руководители
школ, учителя, психологи

Программа: практические мастер-классы, только
работающие идеи для уроков, уникальные материалы и
презентации, выставка-продажа учебных книг издатель-
ства Natania, возможность посетить Версальский замок
и музей «Дача И. С. Тургенева»

Участники получают сертификат международного образца

Регистрация : <https://forms.gle/2qVfeQn23vbvY94u8>
Контакты: russophone@mac.com / +33 6 76 29 15 09



GÎTE LA GRIOTTE SUR LA COMMUNE DU NOYER DANS LES HAUTES ALPES АРЕНДА ДОМА В ВЕРХНИХ АЛЬПАХ

- Gîte grande capacité de 15 personnes avec 5 chambres
équipées de salle de bain
- À la Griotte, l'ambiance est conviviale et familiale
- Nous serons ravis de vous accueillir en famille ou entre amis

Вместимость до 15 человек, уютная семейная атмосфера.
Будем рады принять вас с семьей или с друзьями.

Emmanuel : +33 680 98 55 79 (en français / по-французски)
Irina : +33 762 75 00 20 (en russe / по-русски)
E-mail : e-meunier@la-griotte.com



СЕРВИСНЫЙ ЦЕНТР АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

- Помощь в оформлении пакета документов для получения
услуг в российских консульских учреждениях и в
государственных инстанциях во Франции
- Assistance dans la préparation des dossiers pour les démarches
administratives auprès des consulats de la Fédération de Russie
en France et des organismes officiels de la République Française

Résidence l'Etoile, Galerie Mermoz, bâtiment B, local N°6
111 rue Jean Mermoz, 13008 Marseille

info@centre-doc.com • +33 (0)6 21 67 43 72 • www.centre-doc.com



TRADUCTRICE – INTERPRÈTE

Français-Russe
Expert près la cour d'appel
d'Aix-en-Provence

Julia Cicutta
Marseille et région PACA

06 71 01 01 80
E-mail : julia.cicutta@gmail.com

CRÉATIONS PRINT & WEB

SUPPORT VISUEL DE COMMUNICATION
DÉVELOPPEMENT WEB ET INTÉGRATION MULTIMÉDIA

+33 6 51 46 54 46
contact@ek-print-webdesign.com
www.ek-print-webdesign.com

ЕК-PRINT-WEBDESIGN

TRADUCTION ASSERMENTÉE

Maya OSNOVINA

Traductrice assermentée près la cour d'appel de Lyon.
Traduction certifiée russe-français et français-russe.

Майя Основина, присяжный переводчик при апелляционном
суде Лиона. Заверенные переводы с русского на
французский и с французского на русский языки.

06 22 35 43 91 • maya.osnovina@outlook.com

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРОГРАММА ПО СОДЕЙСТВИЮ ДОБРОВОЛЬНОМУ ПЕРЕСЕЛЕНИЮ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ В РОССИЮ

Участников госпрограммы и членов их семей ждут в 80 субъектах Российской Федерации.

Принять участие в программе могут:

- граждане России, постоянно проживающие за рубежом;
- представители исторически проживающих в России народов и их потомки;
- выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства или лицами без гражданства.

Членами семьи участника государственной программы, имеющими право на переселение с ним в Российскую Федерацию, являются: супруги, дети, дети супругов, родители (в т.ч. супругов), родные братья и сестры (в т.ч. супругов) и их дети, бабушки, дедушки, внуки по прямой линии.

Полную информацию об условиях программы вы найдете на сайте Посольства России во Франции: **france.mid.ru**

Programme national d'aide aux compatriotes de l'étranger dans leur réinstallation volontaire en Russie

Les participants au programme, ainsi que les membres de leur famille, sont attendus dans les 80 régions de la Fédération de Russie.

Peuvent participer à ce programme :

- les citoyens russes qui résident à l'étranger de façon permanente ;
- les représentants des peuples vivant historiquement en Russie, et leurs descendants ;
- les ressortissants (émigrés) de l'État russe, de la République russe, de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et de la Fédération de Russie, qui possédaient la nationalité correspondante et sont devenus citoyens d'un autre État ou apatrides.

Toutes les informations relatives à ce programme sont disponibles sur le site officiel de l'Ambassade de Russie en France : **france.mid.ru**

ПОДПИСКА 2025 ABONNEMENT

В ПОДАРОК ОДНО БЕСПЛАТНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ
UNE PETITE ANNONCE OFFERTE

Вы можете выслать подписной купон по почте или по электронной почте или заполнить онлайн-формуляр на сайте **www.jfrp.fr**
Vous pouvez envoyer votre bulletin d'abonnement par la poste ou par e-mail ou remplir le bulletin d'abonnement en ligne sur le site **www.jfrp.fr**

ЦЕНА ПОДПИСКИ:

- Печатная версия: по Франции **28€** / в другие страны **36€**
- Электронная версия: **18€**
- Печатная + электронная версии: по Франции **38€** / в другие страны **44€**

PRIX DE L'ABONNEMENT :

- Version papier : en France **28€** / autres pays **36€**
- Version numérique : **18€**
- Version papier + numérique : en France **38€** / autres pays **44€**

BULLETIN D'ABONNEMENT 2025 / ПОДПИСНОЙ КУПОН 2025



**10 NUMÉROS
ANNÉE 2025
(janvier-décembre)**

**10 НОМЕРОВ
2025 ГОД
(январь-декабрь)**

Renseignements :

E-mail : perspective.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92 / Site : www.jfrp.fr

- | | |
|---|---|
| ☐ Abonnement version papier
Подписка на печатную версию 28 € | ☐ Abonnement version numérique
Подписка на электронную версию 18 € |
| ☐ Abonnement papier + numérique
Подписка на печатную и электронную версии 38 € | ☐ Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму € |

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- | | | |
|---|--|---|
| ☐ Paiement en ligne
www.jfrp.fr
Оплата онлайн банковской картой
www.jfrp.fr | ☐ Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe Perspectives
Банковский чек
Adresse d'envoi :
Association franco-russe Perspectives
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille | ☐ Virement bancaire
Банковский перевод
Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe Perspectives
IBAN :
FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A |
|---|--|---|

Stages de russe

EN FRANCE, EN RUSSIE ET AILLEURS
AVEC ANIA STAS

Progresser en russe

Cours de conversation
intensifs et motivants,
révisions de grammaire

Découvrez la Russie

Voyages à couper le
souffle aux quatre coins
de la Russie

Partez à la rencontre de l'âme russe

Faites l'expérience de la
liberté hors des sentiers
battus, et rencontrez...
vous-même !

Stages organisés et animés par Ania Stas,
créatrice de la méthode *Russe Intensif*

Réservez un entretien téléphonique sur le site :
APPRENDRE-LE-RUSSE-AVEC-ANIA.FR



«В искусстве обмануть нельзя»

К 165-летию со дня рождения А.П. Чехова

27 апреля 2025



Русская школа-студия "Авангард"
приглашает на
**Международный фестиваль
театрального искусства**



Участники

- Ассоциации,
- творческие коллективы,
- театральные студии,
- русские школы
дополнительного образования

Возраст

- дети от 7 до 17 лет
- взрослые от 18 лет

В программе

- Конкурс театральных работ,
- конкурс чтецов, конкурс рисунков
по произведениям А.П. Чехова,

Справки, запись

- espa.avantgarde@gmail.com
- тел.: +33 6 20 02 55 10

Адрес проведения фестиваля

Espace Tonkin
avenue Salvador Allende, 69100 Villeurbanne

Фуршет для участников фестиваля



RECITAL DE PIANO

RECITAL MACIEJ PIKULSKI

7
février
à 19 h

CHOPIN, LISZT RACHMANINOFF

“ Maciej Pikulski a enregistré 16 albums. La presse internationale relève la qualité de son jeu et sa "sensibilité poétique" (Globe and Mail, Toronto), sa "technique puissante" (New York Times) en le qualifiant de "magnifique musicien" (Le Figaro) et de "grand pianiste" (Corriere de la Serra).



CONSERVATOIRE
RACHMANINOFF
DE PARIS

TARIF : 25 € - TARIF RÉDUIT : 10€

INFOS ET RÉSERVATIONS : www.conservatoiresr.com
CONSERVATOIRE RACHMANINOFF - 26 Avenue de New-York - 75016 Paris

TRIO HELIOS

Alexis Gournel, piano - Eva Zavaro, violon
Raphaël Jouan, violoncelle

TRIO EN RÉSIDENCE À LA FONDATION SINGER-POLIGNAC

8
février
à 19 h

BOHEMIA SMETANA, CHOSTAKOVITCH & NOVAK

“ Joyaux confidentiels, mais oeuvres poignantes gravées pour la première fois par un trio français, chez Mirare.



CONSERVATOIRE
RACHMANINOFF
DE PARIS

TARIF : 25 € | TARIF RÉDUIT : 10 €

INFOS ET RÉSERVATION : 01 47 23 51 44 CONTACT@RACHMANINOFF.FR